

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ — 38-Я СЕССИЯ****ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ****Пункт 24 повестки дня. Повышение эффективности и действенности ИКАО****НАЛИЧИЕ ДОКУМЕНТОВ ИКАО НА ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ ОРГАНИЗАЦИИ**

(Представлено 22 (*) государствами – членами Латиноамериканской комиссии гражданской авиации)

КРАТКАЯ СПРАВКА

В настоящем рабочем документе отмечаются имеющиеся место трудности, связанные с наличием на всех официальных языках ИКАО документов, касающихся безопасности полетов и других важных областей деятельности Организации.

Куба представила рабочий документ по этому вопросу на HLSC 2010, по которому был достигнут необходимый консенсус для предпринятия действий. Впоследствии Куба представила другие документы на различных региональных и всемирных мероприятиях с призывом обратить внимание на отсутствие документов ИКАО на всех официальных языках, что отрицательно влияет на выполнение соответствующей работы, в особенности по связанным с безопасностью полетов вопросам. Поскольку данная проблема еще не решена, Куба настаивает на необходимости ее решения и представляет соответствующее предложение на рассмотрение 38-й сессии Ассамблеи Организации.

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) принять к сведению информацию, содержащуюся в разделе 2 настоящего рабочего документа;
- b) поддержать предлагаемую поправку к резолюциям A37-15 и A37-25, приведенную в добавлении В к настоящему документу, с тем чтобы обеспечить более широкое распространение документов ИКАО на всех официальных языках Организации;
- c) в ходе обсуждения и утверждения бюджета Организации на следующий трехлетний период поддержать выделение средств, необходимых Секретариату для своевременного перевода технических требований для SARPS и PANS, разрабатываемых ИКАО;
- d) предложить любые другие действия, которые будут сочтены необходимыми.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями, в особенности со стратегической целью "Безопасность полетов"
<i>Финансовые последствия</i>	Организации следует предусмотреть необходимые финансовые ресурсы в бюджете Регулярной программы

(*) Аргентина, Аруба, Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор и Ямайка.

<i>Справочный материал</i>	HLSC 2010-WP/49, 12/3/2010; C/CAR/DCA/11 – NE/16, 09/7/2010; A37-WP134, 23/9/2010; C/CAR/DCA/12 – NE/22, 06/7/2012; Документ 9935, HLSC 2010; Резолюция A36-13 36-й сессии Ассамблеи ИКАО; Резолюция A37-15 37-й сессии Ассамблеи ИКАО; Резолюция A37-25 37-й сессии Ассамблеи ИКАО; Документ 7300 "Конвенция о международной гражданской авиации"; Документ 7231 "Издательские правила ИКАО"; Портал ИКАО, перечень документов
----------------------------	---

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Лингвистическое обслуживание ИКАО регулируется статьей 54 Чикагской конвенции и рядом резолюций Ассамблеи, которые призывают обеспечить адекватный уровень лингвистического обслуживания для распространения в мировом масштабе документации ИКАО, для надлежащего функционирования Организации и ее постоянных органов, а также для обеспечения паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках и соблюдения принципа одновременного распространения документации на всех рабочих языках ИКАО. Задачей и обязанностью ИКАО является подготовка и выпуск публикаций, в том числе Приложений, руководств, циркуляров и другого инструктивного материала по вопросам безопасности полетов, авиационной безопасности, охраны окружающей среды и устойчивого развития воздушного транспорта.

1.2 Резолюция А37-25 *"Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"* постановляет:

Ассамблея:

1. *вновь подтверждает*, что многоязычие является одним из основополагающих принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН;

2. *вновь подтверждает* ранее принятые резолюции, касающиеся усиления использования рабочих языков ИКАО;

3. *признает*, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО;

4. *постановляет*, что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации;

1.3 Официальными языками ИКАО являются: русский, английский, арабский, испанский, китайский, и французский, как и в большинстве учреждений системы Организации Объединенных Наций.

1.4 В статье VII *"Языки"* документа 7231 *"Издательские правила ИКАО"* говорится, что с учетом других решений, принятых Советом, и при условии наличия ресурсов издания, имеющие всемирный характер, как, например руководства, циркуляры и *Словарь по международной гражданской авиации* должны публиковаться на всех официальных языках. Несмотря на то, что в п. 4 *постановляющей* части резолюции А37-25 говорится, что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации, в действительности дело обстоит далеко не так, поскольку в течение последних нескольких лет многие документы были опубликованы только на английском языке.

1.5 Страны, язык которых не относится ни к одному из официальных языков Организации, должны выбрать один из этих языков, с тем чтобы иметь доступ ко всей публикуемой информации и принимать дальнейшие меры для обеспечения правильного понимания этих документов.

2. РАЗВИТИЕ СОБЫТИЙ

2.1 Существует насущная потребность в последовательной разработке национальных стандартов, касающихся SARPS ИКАО. Основанные на последних технических достижениях новые навигационные системы позволяют постепенно реализовать основные принципы "единого неба". Для успешного выполнения данной задачи необходимо иметь на всех языках не только Стандарты и Рекомендуемую практику, но также широкий диапазон документации, в которой эти новые концепции более подробно раскрываются и которые содержат на различных языках надлежащий инструктивный материал по внедрению. Это необходимо для того, чтобы избежать неправильного толкования, что может повлиять на безопасность, регулярность и эффективность производства полетов. Значительная часть документации, в которой содержится вспомогательный материал для внедрения SARP государствами, не переведена на все официальные языки ИКАО, что может привести к вышеупомянутым последствиям. В добавлении А к настоящему документу содержится краткий перечень важных документов, которые не имеются на всех официальных языках ИКАО.

2.2 Резолюция А37-25 *"Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"* в п. 9 просит Совет рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в документ Дос 7231/11 *"Издательские правила ИКАО"* для обеспечения распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках Организации. Тем не менее этого не произошло. Наоборот, Совет самым серьезным образом обсуждал предложение о сокращении объемов письменного (и устного) переводов, в то время как потребности в таком обслуживании возрастают. На своей 198-й сессии Совет принял решение С-DEC 198/7, п. 4 i) которого гласит: *"отказаться от требования об одновременном распространении руководств и циркуляров и выпускать их сначала на языке оригинала, а затем на других языках не позднее чем через 60 рабочих дней. Приложения, PANS и поправки к ним будут по-прежнему выпускаться одновременно на всех языках"*. Хотя такая мера может показаться рациональной для оптимизации ресурсов, выделенных на письменный перевод в контексте бюджетных ограничений, однако если принцип одновременного распространения документации не соблюдается, каким образом можно будет обеспечить соблюдение утвержденного Советом периода, составляющего 60 дней?

2.3 Куба настаивает на решении этого вопроса со времени проведения в Монреале в 2010 году Конференции высокого уровня по безопасности полетов. Мы также поднимали этот вопрос в рабочих документах, представленных на 37-й сессии Ассамблеи ИКАО и на региональных мероприятиях, таких как 11, 12 и 13 совещания директоров гражданской авиации государств центральной части Карибского бассейна, которые в целом были ими поддержаны. Конференция высокого уровня по безопасности полетов 2010 года приняла рекомендацию 3/3, в п. 1 е) которой упоминается наличие инструктивного материала ИКАО на официальных языках ИКАО. Из 47 принятых рекомендаций рекомендация 3/3 еще не выполнена. Хотя многие из упомянутых документов уже переведены, в новом перечне документов, размещенном на ICAO NET, все еще фигурирует большое число непереуведенных документов.

2.4 Исходя из полученного в течение последнего трехлетия опыта, весьма важно увеличивать в дальнейшем число документов ИКАО, выпускаемых на всех официальных языках, путем внесения поправок в такие резолюции, как А37-15 и А37-25. В связи с этим Куба предлагает поправки, предварительный проект которых содержится в добавлении В к настоящему рабочему документу.

3. **ВЫВОДЫ**

3.1 Отсутствие касающихся SARPS вспомогательных документов на официальных языках ИКАО может привести к неправильному их толкованию в государствах, язык которых не является языком оригинала публикаций (в большинстве случаев английский язык). В связи с этим, национальные правила и другие подготовленные этими государствами материалы могут содержать ошибки, которые могут привести к неправильной их реализации.

3.2 Несмотря на принятые Ассамблеей резолюции и положения Стандартов ИКАО, большое число важных документов, касающихся безопасности полетов, все еще опубликовано только на одном языке.

3.3 С тем чтобы придерживаться принципа многоязычия как одного из главнейших требований для достижения ИКАО своих целей, мы вновь заявляем, что бюджет ИКАО должен предусматривать потребности в письменном переводе во исполнение соответствующих резолюций Ассамблеи и обязательств перед государствами во имя обеспечения безопасности полетов.

ДОБАВЛЕНИЕ А

ПЕРЕЧЕНЬ ИНСТРУКТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ И ПРОЦЕДУРНЫХ ДОКУМЕНТОВ ИКАО, НЕ ИМЕЮЩИХСЯ НА ВСЕХ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЯЗЫКАХ ИКАО

Doc. 7192	Training Manual
Doc. 8984	Manual of Civil Aviation Medicine
Doc. 9375	Dangerous Goods Training Manual
Doc. 9376	Preparation of an Operational Manual
Doc. 9379	Manual of Procedures for Establishment and Management of a State`s Personnel Licensing System
Doc. 9426	Air Traffic Service Manual (En/Fr)
Doc. 9654	Manual on Prevention of Problematic Use of Substances in the Aviation Workplace
Doc. 9766	Handbook on the International Airways Volcano Watch (IAVW) - Operational Procedures
Doc. 9849	Global Navigation Satellite System (GNSS) Manual, Second edition
Doc. 9880	Manual on Detailed Technical Specifications for the Aeronautical Telecommunication Network (ATN) using ISO/OSI Standards and Protocols
Doc. 9694	Manual of Air Traffic Services Data Link Applications
Doc. 9776	Manual on VHF Digital Link (VDL) Mode 2
Doc. 9887	Report of the Independent Experts on the LTTG NOx Review and Medium and Long Term Technology Goals for NOx

Doc. 9888	Noise Abatement Procedures: Review of Research, Development and Implementation Projects – Discussion of Survey Results
Doc. 9896	Manual on the Aeronautical Telecommunication Network (ATN) Using Internet Protocol Suite (IPS) Standards and Protocols
Doc. 9943	Report to CAEP by the CAEP Noise Technology Independent Expert Panel. Aircraft Noise Technology Review and Medium and Long Term Noise Reduction Goals. Report
Doc. 9953	Report of the Independent Experts to CAEP/8 on the Second NOx Review and the Establishment of Medium and Long Term Technology Goals for NOx
Doc. 9992	Manual on the Use of Performance-Based Navigation (PBN) in Airspace Design
Doc. 9993	Continuous Climb Operations (CCO) Manual
Doc. 9995	Manual of Evidence-Based Training
Doc. 9997	Performance-Based Navigation (PBN) Operational Approval Manual

ДОБАВЛЕНИЕ В

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ РЕЗОЛЮЦИЙ А37-15 И А37-25

Резолюция А37-15. Сводное заявление о постоянной политике ИКАО и связанных с ней правилах, касающихся непосредственно авионавигации

Добавление А. Выработка Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS) и Правил авионавигационного обслуживания (PANS)

3. тексты SARPS и PANS излагаются простым, понятным и сжатым языком. SARPS включают общие, устоявшиеся и неизменные положения [...]. Вспомогательные технические спецификации, разрабатываемые ИКАО, **своевременно переводятся на все официальные языки и** по возможности помещаются в отдельные документы;

Добавление Е. Технические руководства и циркуляры ИКАО

постановляет, что первоочередное внимание уделяется дальнейшему обновлению содержания существующих технических руководств ИКАО и разработке дополнительных инструктивных материалов, потребность в которых диктуется техническим прогрессом, **при этом документы, касающиеся безопасности полетов, своевременно переводятся на все рабочие языки ИКАО**, что приносит тем самым оптимальную пользу Договаривающимся государствам в их деятельности по применению Стандартов, Рекомендуемой практики и Правил авионавигационного обслуживания [...].

Резолюция А37-25. Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания

8. просит Генерального секретаря ИКАО придерживаться наилучшей практики ООН в вопросах лингвистического обслуживания, включая временный набор сотрудников в периоды пиковых нагрузок и уровень внешнего подряда по письменным и устным переводам, **уделяя первоочередное внимание документам, касающимся безопасности полетов;**

9. просит Совет рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в документ Дос 7231/11 *"Издательские правила ИКАО"* для обеспечения **своевременного** распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках Организации, **уделяя первоочередное внимание разрабатываемым ИКАО техническим требованиям для SARPS и PANS;**

— КОНЕЦ —